



看东方 游中国

Enjoy China to Its Fullest

Editors-in-Chief

Zeng Xianling

曾宪玲

Zou Jintai

邹金泰

世界图书出版公司

WORLD PUBLISHING CORPORATION

Enjoy China to Its Fullest

看东方 游中国

Editors-in-Chief: Zeng Xianling 曾宪玲
Zou Jintai 邹金泰

世界图书出版公司

World Publishing Corporation

上海 · 西安 · 北京 · 广州

Shanghai · Xi'an · Beijing · Guangzhou

图书在版编目(CIP)数据

看东方 游中国:英、汉 / 曾宪玲, 邹金泰主编. —
上海:上海世界图书出版公司, 2007. 7

ISBN 978 - 7 - 5062 - 8875 - 0

I. 看... II. ①曾... ②邹... III. 中国 - 概况 -
对外汉语教学 - 教材 IV. H195. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 070036 号

看东方 游中国

曾宪玲 邹金泰 主编

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

上海市印刷十厂有限公司印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话: 021 - 65414992)

各地新华书店经销

开本: 890 × 1240 1/48 印张: 7.5 字数: 350 000

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5062 - 8875 - 0/H · 737

定价: 29.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

Enjoy China to Its Fullest

看东方 游中国

Editors-in-Chief: Zeng XianLing
Zou Jintai

Editors: Bill McCaffrey	Judy Wu	Tan Xiaofang
Angela Casey	Song Fang	Zhang Manfeng
C. Charles Wang	Shexi Bouvier	Diana Wobus
Robert Bassoff	Chen Guifang	Bill Mohan
Jin Fusheng	Teresa She	Jassica Bouvier

Preface

One will find a number of China tour books in American bookstores, but they are all written by non-Chinese authors. Some of these writers are still not quite free from the biases and stereotypes about China long existing in the West. The present English guidebook is the only one I have seen so far penned by a Chinese people. Professor Zeng Xianling, one of the book's chief editors, is no ordinary Chinese. She has taught English for many years at universities in China, has edited and compiled several different kinds of Chinese-English dictionaries and English-Chinese dictionaries. For the past decade, she has also lived in America. Arguably, she knows both China and America well, thus eminently qualified for the task she has been engaged in.

The present volume, though compact in size, covers a wide range of subjects. After thumbing through the pages, I felt and that I had a tour d'horizon of China, gaining an understanding of culture, geography, and getting to know some of its famous modern artists, poets of the Tang Dynasty, ancient philosophers. It's quite educational besides its usefulness. For instance the author notes in the chapter on "Culture Differences between East and West" that "it is very common to see two people of the same sex holding hands or walking arm in arm." To the Western eye, this is odd, or "queer" indeed. A Westerner automatically assumes that a same-sex couple displaying such intimacy in public must be gay

or lesbian. However, the author points out that such behavior is normal in China. It is just a gesture of friendship and nothing more. This is really worth knowing for a foreigner.

For those who know Chinese, this book will prove doubly beneficial because it's essentially bilingual. Most Chinese texts accompany the English expositions or explanations. If you know Chinese, you can read both versions of the same topic, yet get a better appreciation of the subject matter so delineated.

Admittedly, Chinese is a difficult language for the Westerner, but to know a bit of the language will both facilitate your trip and enhance your enjoyment while in China. For this purpose, the author devotes a part of the guidebook to learning Chinese. This includes simple daily conversations and basic pattern practices. More importantly, attached at the end of the book is a Basic Dictionary. This wordbook, consisting of an English vocabulary accompanied by its Chinese equivalent in Pin Yin pronunciation, should be pretty helpful.

As China hosts the Olympic Games next year, a great multitude of visitors from the entire globe will inundate Beijing and other Chinese cities, Professor Zeng's guidebook is very timely and will surely fill the needs of China-bound tourists. I take great pleasure in recommending this gem of its genre to the English speaking readership.

Norman Fu
Washington Bureau Chief
(China Times) June 12, 2007

Foreword

China is a country with a history of more than five thousand years. It is rich in natural beauty, ancient temples, the Great Wall, and countless other scenes. China provides some of the world's healthiest and most delicious food. It is also known for its philosophers along with its sayings and proverbs. Its industrious population presently is sustaining the fastest growing economy in the world, and that makes it attractive to foreign investors. But its languages, so different from those in the west, make some travelers hesitate to explore it.

This book is written to encourage travelers to go to China and to enjoy one of the best vacations or business trips you will ever experience. To help you with the language, we have selected many basic sentence patterns and typical conversations, marking them with the Chinese pronunciation Pin Yin. The book provides information about China's scenic sites, its culture and history, legends and folklore, regional foods, and of course its people—all with the object of taking visitors inside the mysteries of the country and rescuing them from standing puzzled at the margins.

The travel tips contained within are from recent travelers and should save you a lot of time, money and frustration!

Many scholars and specialists have contributed to this book. Among them are Professor. Tom West, William A. Koenig, Fran Close, Maggie Huang, Angela Kwok, Esther Tan, Yuning Guo and Qian Li. Their support and encouragement have made this travelogue a joy to write.

Enjoy China!

前言

中国具有五千多年悠久的历史 and 灿烂的文化。她的先贤们深邃的思想和至理名言被人们广为传颂。宏伟的万里长城、古色古香的庙宇、风光旖丽的自然景观、享誉全球的传统美食均令人神往。如今中国经济的飞速发展和投资环境的优越,所有这些都吸引着越来越多的外国人来中国旅游或投资。

本书介绍了中国的历史文化、风土人情、旅游圣地和民间传说,使来访的外国朋友更好地了解中国、学讲中国话,同时,享受最佳的假期或成功的商务旅行。其中,第二部分包括中英对照的句型和对话,但其他部分又绝非单纯的中英对照。文中所选词语简短实用并附有拼音,便于读者在较短时间内学会讲一些中国话。书中较为详尽地选出中国各省市的名胜古迹(共 250 多处),并附旅游路线和旅游示意图供参考;编录了历代王朝和现代各个历史时期的重要人物和事件;介绍了中国古代伟大的思想家和诗人,还收集了全国各地的名菜,东西方文化差异等。因此本书内容丰富,知识面广,值得阅读与欣赏。

本书编者多为专家、学者,有美籍华侨教授、医生,有多次往返中美的学者、记者和企业家。本书在编写过程中

特别要感谢 Tom West 教授、William A. Koenig、
Fran Close、Maggie Huang、Angela Kwok、Esther Tan、
Yuning Guo 和 Qian Li, 他们使本书能顺利完稿。现谨将
此共同努力的结晶献给读者!

How to Use This Book

This book is designed to help you enjoy China's history, its culture, its language, its foods, and its geography. We suggest that you look over the Contents, then check out each of the five parts. There is a travel map to help you identify the way to get to the sights of interest to you. We have included several possible itineraries for you to consider.

Part II prepares you to carry on most simple conversations and casual communications. Part III contains salient information about Chinese history and culture. You may wish to review this whole part as a good basis for deciding where you might want to go and what to see. A comprehensive appendix makes up Part IV. The individual parts of this appendix provide some interesting information as you process along in your travels. A particular note should be made of Item 5. It is description of Pin Yin, a way of representing the Chinese language that accords with English. The last part of the book is a practical dictionary of basic words and their translations with Pin Yin.

Contents

Preface	vii
Foreword	ix
How to Use The Book	xiii

Part I *Tourist Guide* 1

1. Popular Scenic Sites	3
2. Suggested Itineraries	28
3. A Travel Map	34

Part II *Learning Chinese* 35

1. Basic Sentence Patterns	37
Common Phrases	37
Greetings	39
Gratitude / Appreciation	40
Good Wishes	40
Apology	41
Consent	41
Disagreement	42
Advice	43
Asking favors	43
Suggestions	44
2. Conversations about Daily Life	46
Asking Directions	46
Going by Subway	49
Making a Telephone Call	52
Going Shopping	56

At the Post Office	60
At the Hotel	64
At the Bank	67
At a Restaurant	72
At the Airport	77
Making New Friends	79
At the Railway Station	83
Sightseeing	86
Renting a House	89
Talking about Hobbies	92
At the Barbershop	94
At the Hairdresser's	97
At a Foreign Book Store	100
At the Laundry	103
Taking a Taxi	106
Taking a Bus	109
Talking about Family	111
Talking about Activities	114
Saying Goodbye	117
Receiving Visitors	120
Talking about Seasons and Weather	123
Visiting Doctors	126
Going to a Show	130
Going to Church	133
Part III <i>Chinese History and Culture</i>	137
1. China from Ancient Dynasties to Modern Times ...	
.....	139

2. The Great Thinkers in Chinese History	147
3. Religion in China	153
4. Chinese Opera	156
5. Famous Painters of Modern Times	165
6. Ancient Popular Poets and Calligraphers	171
7. Special Regional Food	178
8. Traditional Chinese Medicine	193
9. The History of the Great Wall	197
10. Chinese Legends and Folklore	199
11. Duan Wu Jie: Dragon Boat Race and Rice Dumpling	206
12. Culture Differences between East and West	209
13. Tips for Tourists	215
14. Bargaining in China	219

Appendices

1. Chinese Festivals	223
2. Auspicious Characters, Phrases and Traditional Meanings for Flowers and Animals	225
3. Numbers	229
4. Chinese Horoscope	232
5. Understand Pin Yin	234
6. China's Provinces and Municipalities Directly Under the Central Government	237

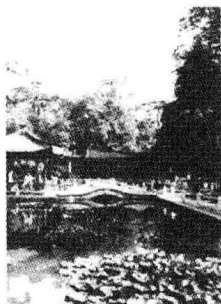
Basic Dictionary

Part I

Tourist Guide

lǚ yóu zhǐ nán

旅 游 指 南



1. Popular Scenic Sites

Beijing	3
Tianjin	4
Shanghai	4
Chongqing	5
Hebei Province	5
Shanxi Province	6
Inner Mongolia Autonomous Region	7
Heilongjiang Province	7
Jilin Province	8
Liaoning Province	8
Shandong Province	9
Jiangsu Province	10
Anhui Province	12
Zhejiang Province	13
Jiangxi Province	14
Fujian Province	14

- 15 Henan Province
- 16 Hubei Province
- 17 Hunan Province
- 17 Guangdong Province
- 18 Guangxi Zhuang Autonomous Region
- 19 Shaanxi Province
- 20 Ningxia Hui Autonomous Region
- 20 Gansu Province
- 21 Qinghai Province
- 21 Xinjiang Uygur Autonomous Region
- 22 Sichuan Province
- 22 Guizhou Province
- 23 Yunnan Province
- 24 Tibet Autonomous Region
- 24 Hainan Province
- 25 Hong Kong
- 26 Macau
- 26 Taiwan Province

2. Suggested Itineraries

- 28 12 days
- 30 16 days
- 32 20 days

3. A Travel Map

1. Popular Scenic Sites

lǚ yóu jǐng diǎn

旅游景点

Beijing

北京

- The Palace Museum (The Forbidden City)
故宫(紫禁城)
- The Great Wall at Badaling
八达岭长城
- The Summer Palace
颐和园
- The Temple of Heaven
天坛
- Tian'anmen Square (the Gate of Heavenly Peace)
天安门广场
- Beihai Park
北海公园
- The Ming Tombs
十三陵
- The Lama Temple (Yonghe Gong La ma sery)
雍和宫
- The Grand View Garden
大观园
- Fragrant Hills Park
香山公园
- The site of Beijing Man at Zhoukoudian
周口店北京猿人遗址
- Olympic Village
奥运村
- Olympic Stadium
奥运体育场